

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj. :</b>	adjectif
<b>loc. adj. :</b>	locution adjectivale
<b>loc. verbale :</b>	locution verbale
<b>n. f. :</b>	nom féminin
<b>n. m. :</b>	nom masculin
<b>n. m. et f. :</b>	nom épicène
<b>pl. :</b>	pluriel
<b>sing. :</b>	singulier
<b>v. :</b>	verbe

### Abréviations géographiques

<b>Alb. :</b>	Alberta
<b>C.-B. :</b>	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É. :</b>	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man. :</b>	Manitoba
<b>N.-B. :</b>	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É. :</b>	Nouvelle-Écosse
<b>Nun. :</b>	Nunavut
<b>Ont. :</b>	Ontario
<b>Qc :</b>	Québec
<b>Sask. :</b>	Saskatchewan
<b>T.-N.-L. :</b>	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O. :</b>	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn :</b>	Territoire du Yukon

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

## Legal, Judicial and Related Job Titles Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes

### Mini-lexique anglais-français

Terms listed in this mini-lexicon are not official titles. The designation that is proposed for any given position must be adapted as required in light of the functions attached to that particular position in the context of a common law jurisdiction and be validated by the appropriate authorities. They are suggestions, not fixed usages. Terminology may vary by province, department, job description (not easy to check in each case) and year in question. Please refer to *Titles and Designations* ( <[http://cttj.ca/docs/Repertoire\\_Appellations.pdf](http://cttj.ca/docs/Repertoire_Appellations.pdf)> for various judicial designations in common law jurisdictions and visit the ONTERM site ( <<http://www.onterm.gov.on.ca>> for Ontario government job titles. The mini-lexicon's terms are provided for reference only and are drawn from a variety of sources (see bibliography).

- A -	
<b>accounting clerk</b>	<b>commis à la comptabilité</b> (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>commise</i> (n. f.) est rarement utilisé au Canada.
<b>acting deputy attorney general</b> <sup>1</sup>  NOTE While post is vacant.	<b>sous-procureur général par intérim</b> (n. m.), <b>sous-procureure générale par intérim</b> (n. f.) NOTA Lorsque le poste est vacant.
<b>acting deputy attorney general</b> <sup>2</sup>  NOTE While incumbent is away.	<b>sous-procureur général suppléant</b> (n. m.), <b>sous-procureure générale suppléante</b> (n. f.) NOTA Lors de l'absence du ou de la titulaire de poste.
<b>acting executive director, Aboriginal &amp; community law enforcement</b> <sup>1</sup>  NOTE While post is vacant.	<b>directeur général par intérim des services d'application de la loi offerts aux Autochtones et à la communauté</b> (n. m.), <b>directrice générale par intérim des services d'application de la loi offerts aux Autochtones et à la communauté</b> (n. f.) NOTA Lorsque le poste est vacant.
<b>acting executive director, Aboriginal &amp; community law enforcement</b> <sup>2</sup>  NOTE While incumbent is away.	<b>directeur général suppléant des services d'application de la loi offerts aux Autochtones et à la communauté</b> (n. m.), <b>directrice générale suppléante des services d'application de la loi offerts aux Autochtones et à la communauté</b> (n. f.) NOTA Lors de l'absence du ou de la titulaire de poste.
<b>acting judge</b>	<b>juge suppléant</b> (n. m.), <b>juge suppléante</b> (n. f.) NOTA Il n'y a jamais de juge par intérim.
<b>administrative assistant</b>	<b>adjoint administratif</b> (n. m.), <b>adjointe administrative</b> (n. f.)
<b>administrative coordinator</b>	<b>coordinateur administratif</b> (n. m.), <b>coordinatrice administrative</b> (n. f.);

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

	<b>coordonnateur administratif (n. m.), coordonnatrice administrative (n. f.)</b>
<b>administrative officer</b>	<b>agent administratif (n. m.), agente administrative (n. f.)</b>
<b>administrative secretary</b>	<b>secrétaire administratif (n. m.), secrétaire administrative (n. f.)</b>
<b>administrative support officer</b>	<b>agent de soutien administratif (n. m.), agente de soutien administratif (n. f.)</b>
<b>administrator, Law Reform Commission</b>	<b>administrateur de la Commission de réforme du droit (n. m.), administratrice de la Commission de réforme du droit (n. f.)</b>
<b>administrator of the court</b>	<b>administrateur de la cour (n. m.), administratrice de la cour (n. f.); administrateur du tribunal (n. m.), administratrice du tribunal (n. f.)</b>
<b>appeal judge; appeals judge; judge of appeal; justice of appeal</b>	<b>juge d'appel (n. m. et f.)</b>
<b>appeals judge; judge of appeal; justice of appeal; appeal judge</b>	<b>juge d'appel (n. m. et f.)</b>
<b>articled clerk; articling law student; articling student; student-at-law</b>	<b>stagiaire en droit (n. m. et f.)</b>
<b>articling law student; articling student; student-at-law; articled clerk</b>	<b>stagiaire en droit (n. m. et f.)</b>
<b>articling student; student-at-law; articled clerk; articling law student</b>	<b>stagiaire en droit (n. m. et f.)</b>
<b>assistant clerk; clerk assistant; deputy clerk</b>	<b>greffier adjoint (n. m.), greffière adjointe (n. f.)</b>
<b>assistant Crown attorney</b>	<b>procureur adjoint de la Couronne (n. m.), procureure adjointe de la Couronne (n. f.)</b>

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

<b>assistant deputy attorney general</b>	<b>sous-procureur général adjoint</b> (n. m.), <b>sous-procureure générale adjointe</b> (n. f.)
<b>assistant deputy minister</b>	<b>sous-ministre adjoint</b> (n. m.), <b>sous-ministre adjointe</b> (n. f.)
<b>assistant director</b>	<b>directeur adjoint</b> (n. m.), <b>directrice adjointe</b> (n. f.)
<b>assistant manager, personnel</b>	<b>directeur adjoint du personnel</b> (n. m.), <b>directrice adjointe du personnel</b> (n. f.)
<b>assistant regional counsel</b>	<b>avocat régional adjoint</b> (n. m.), <b>avocate régionale adjointe</b> (n. f.)
<b>associate counsel</b>	<b>avocat associé</b> (n. m.), <b>avocate associée</b> (n. f.)
<b>associate lawyer</b>	<b>avocat adjoint</b> (n. m.), <b>avocate adjointe</b> (n. f.); <b>avocat salarié</b> (n. m.), <b>avocate salariée</b> (n. f.)
<b>associate legal advisor</b> NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> .	<b>conseiller juridique associé</b> (n. m.), <b>conseillère juridique associée</b> (n. f.)
<b>attorney;</b> <b>attorney-at-law;</b> <b>counsel</b> <sup>1</sup> ; <b>lawyer;</b> <b>solicitor</b> <sup>1</sup> NOTE Orthographic variant: <i>attorney at law</i> .	<b>avocat</b> (n. m.), <b>avocate</b> (n. f.)
<b>attorney-at-law;</b> <b>counsel</b> <sup>1</sup> ; <b>lawyer;</b> <b>solicitor</b> <sup>1</sup> ; <b>attorney</b> NOTE Orthographic variant: <i>attorney at law</i> .	<b>avocat</b> (n. m.), <b>avocate</b> (n. f.)
<b>attorney general</b> NOTE Orthographic variant: <i>attorney-general</i> .	<b>procureur général</b> (n. m.), <b>procureure générale</b> (n. f.)
<b>attorney's assistant chief agent</b>	<b>correspondant adjoint principal d'avocat</b> (n. m.), <b>correspondante adjointe principale d'avocat</b> (n. f.)

2011 11 15

Legal, Judicial and Related Job Titles  
Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

<b>automation coordinator</b>	<b>coordinateur de l'informatisation</b> (n. m.), <b>coordinatrice de l'informatisation</b> (n. f.); <b>coordonnateur de l'informatisation</b> (n. m.), <b>coordonnatrice de l'informatisation</b> (n. f.)
<b>- B -</b>	
<b>barrister;</b> <b>barrister-at-law;</b> <b>counsel<sup>2</sup>;</b> <b>litigator</b> NOTE Orthographic variant: <i>barrister at law</i> .	<b>avocat plaissant</b> (n. m.), <b>avocate plaissante</b> (n. f.)
<b>barrister and solicitor</b>	<b>avocat-procureur</b> (n. m.), <b>avocate-procureure</b> (n. f.)
<b>barrister-at-law;</b> <b>counsel<sup>2</sup>;</b> <b>litigator;</b> <b>barrister</b> NOTE Orthographic variant: <i>barrister at law</i> .	<b>avocat plaissant</b> (n. m.), <b>avocate plaissante</b> (n. f.)
<b>bookkeeper</b>	<b>teneur de livres</b> (n. m.), <b>teneuse de livres</b> (n. f.)
<b>branch administrator</b>	<b>responsable de l'administration de la section</b> (n. m. et f.)
<b>business analyst</b>	<b>analyste des systèmes de gestion</b> (n. m. et f.)
<b>business continuity planning coordinator</b>	<b>coordinateur de la planification de la continuité des activités</b> (n. m.), <b>coordinatrice de la planification de la continuité des activités</b> (n. f.); <b>coordonnateur de la planification de la continuité des activités</b> (n. m.), <b>coordonnatrice de la planification de la continuité des activités</b> (n. f.)
<b>- C -</b>	
<b>case management master</b>	<b>conseiller-maître à la gestion des causes</b> (n. m.), <b>conseillère-maître à la gestion des causes</b> (n. f.)
<b>cashier</b>	<b>caissier</b> (n. m.), <b>caissière</b> (n. f.)
<b>chief coroner</b>	<b>coroner en chef</b> (n. m. et f.)

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

<b>chief judge; chief justice</b>	<b>juge en chef</b> (n. m. et f.)
<b>chief justice; chief judge</b>	<b>juge en chef</b> (n. m. et f.)
<b>chief medical examiner</b>	<b>médecin légiste en chef</b> (n. m. et f.)
<b>chief sheriff</b>	<b>shérif en chef</b> (n. m. et f.)
<b>city solicitor</b>	<b>procureur municipal</b> <sup>1</sup> (n. m.), <b>procureure municipale</b> (n. f.)
<b>claim attorney</b>	<b>avocat spécialisé en réclamations</b> (n. m.), <b>avocate spécialisée en réclamations</b> (n. f.)
<b>clerk; clerk of court; clerk of the court; court clerk</b>	<b>greffier</b> (n. m.), <b>greffière</b> (n. f.)
<b>clerk assistant; deputy clerk; assistant clerk</b>	<b>greffier adjoint</b> (n. m.), <b>greffière adjointe</b> (n. f.)
<b>clerk, civil marriages</b>	<b>préposé aux mariages civils</b> (n. m.), <b>préposée aux mariages civils</b> (n. f.)
<b>clerk of court; clerk of the court; court clerk; clerk</b>	<b>greffier</b> (n. m.), <b>greffière</b> (n. f.); <b>greffier de la cour</b> (n. m.), <b>greffière de la cour</b> (n. f.); <b>greffier du tribunal</b> (n. m.), <b>greffière du tribunal</b> (n. f.)
<b>clerk of the court; court clerk; clerk; clerk of court</b>	<b>greffier</b> (n. m.), <b>greffière</b> (n. f.); <b>greffier de la cour</b> (n. m.), <b>greffière de la cour</b> (n. f.); <b>greffier du tribunal</b> (n. m.), <b>greffière du tribunal</b> (n. f.)
<b>clerk of the peace</b>	<b>greffier de la paix</b> (n. m.), <b>greffière de la paix</b> (n. f.)
<b>client administration officer</b>	<b>agent administratif des dossiers de la clientèle</b> (n. m.), <b>agente administrative des dossiers de la clientèle</b> (n. f.)
<b>collator</b>	<b>collationneur</b> (n. m.), <b>collationneuse</b> (n. f.)
<b>commissioner in executive council</b>	<b>commissaire en conseil exécutif</b> (n. m. et f.)
<b>commissioner, law enforcement review agency</b>	<b>commissaire à l'organisme chargé des enquêtes sur l'application de la loi</b> (n. m. et f.)

2011 11 15

Legal, Judicial and Related Job Titles

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

<b>commissioner of affidavits</b>	<b>commissaire aux affidavits</b> (n. m. et f.)
<b>commissioner of marriages</b>	<b>commissaire aux mariages</b> (n. m. et f.)
<b>commissioner of oaths</b>	<b>commissaire aux serments</b> (n. m. et f.)
<b>communications consultant</b>	<b>consultant en communications</b> (n. m.), <b>consultante en communications</b> (n. f.)
<b>communications director</b>	<b>directeur des communications</b> (n. m.), <b>directrice des communications</b> (n. f.)
<b>community interpreter</b>	<b>interprète communautaire</b> (n. m. et f.)
<b>comptroller</b>	<b>contrôleur</b> (n. m.), <b>contrôleuse</b> (n. f.)
<b>constitutionalist</b>	<b>constitutionnaliste</b> (n. m. et f.)
<b>consultant, police practices</b>	<b>consultant en pratiques policières</b> (n. m.), <b>consultante en pratiques policières</b> (n. f.)
<b>contracts counsel;</b> <b>contracts lawyer</b>	<b>contractualiste</b> (n. m. et f.)
<b>contracts lawyer;</b> <b>contracts counsel</b>	<b>contractualiste</b> (n. m. et f.)
<b>coordinator</b>	<b>coordinateur</b> (n. m.), <b>coordinatrice</b> (n. f.); <b>coordonnateur</b> (n. m.), <b>coordonnatrice</b> (n. f.)
<b>coordinator of court services</b>	<b>coordinateur des services judiciaires</b> (n. m.), <b>coordinatrice des services judiciaires</b> (n. f.); <b>coordonnateur des services judiciaires</b> (n. m.), <b>coordonnatrice des services judiciaires</b> (n. f.)
<b>copy editor</b>	<b>correcteur d'épreuves</b> (n. m.), <b>correctrice d'épreuves</b> (n. f.)
<b>coroner</b>	<b>coroner</b> (n. m. et f.)
<b>counsel<sup>1</sup>;</b> <b>lawyer;</b> <b>solicitor<sup>1</sup>;</b> <b>attorney;</b> <b>attorney-at-law</b> NOTE Orthographic variant: <i>attorney at law</i> .	<b>avocat</b> (n. m.), <b>avocate</b> (n. f.)
<b>counsel<sup>2</sup>;</b>	<b>avocat plaidant</b> (n. m.), <b>avocate</b>

2011 11 15

Legal, Judicial and Related Job Titles

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

<b>litigator;</b> <b>barrister;</b> <b>barrister-at-law</b> NOTE Orthographic variant: <i>barrister at law</i> .	<b>plaidante</b> (n. f.)
<b>counsel for the Crown;</b> <b>Crown attorney;</b> <b>Crown counsel</b>	<b>avocat de la Couronne</b> (n. m.), <b>avocate de la Couronne</b> (n. f.)
<b>court administrator</b>	<b>administrateur de tribunal</b> (n. m.), <b>administratrice de tribunal</b> (n. f.); <b>administrateur judiciaire</b> (n. m.), <b>administratrice judiciaire</b> (n. f.)
<b>court clerk;</b> <b>clerk;</b> <b>clerk of court;</b> <b>clerk of the court</b>	<b>greffier</b> (n. m.), <b>greffière</b> (n. f.); <b>greffier de la cour</b> (n. m.), <b>greffière de la cour</b> (n. f.); <b>greffier du tribunal</b> (n. m.), <b>greffière du tribunal</b> (n. f.)
<b>court clerk supervisor</b>	<b>greffier superviseur</b> (n. m.), <b>greffière superviseure</b> (n. f.); <b>superviseur des greffiers judiciaires</b> (n. m.), <b>superviseure des greffiers judiciaires</b> (n. f.)
<b>court interpreter</b>	<b>interprète judiciaire</b> (n. m. et f.)
<b>court manager</b>	<b>gestionnaire du tribunal</b> (n. m. et f.)
<b>court officer;</b> <b>judicial officer;</b> <b>legal officer;</b> <b>officer of the law;</b> <b>officer of court;</b> <b>officer of justice</b>	<b>officier de justice</b> (n. m.), <b>officière de justice</b> (n. f.)
<b>court official</b>	<b>fonctionnaire de justice</b> (n. m. et f.)
<b>court personnel</b>	<b>personnel judiciaire</b> (n. m.)
<b>court registrar;</b> <b>registrar;</b> <b>registrar of the court</b>	<b>registraire</b> (n. m. et f.); <b>registraire de la cour</b> (n. m. et f.)
<b>court recorder</b> <b>court stenographer</b>	<b>sténographe judiciaire</b> (n. m. et f.)
<b>court reporter</b>	<b>arrétiste</b> (n. m. et f.)
<b>court services manager</b>	<b>directeur des services judiciaires</b> (n. m.), <b>directrice des services judiciaires</b> (n. f.)
<b>court stenographer;</b>	<b>sténographe judiciaire</b> (n. m. et f.)

2011 11 15

Legal, Judicial and Related Job Titles

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes



**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

<b>court recorder</b>	
<b>court transcriber</b>	<b>transcripteur judiciaire</b> (n. m.), <b>transcriptrice judiciaire</b> (n. f.)
<b>crier</b>	<b>huissier-audiencier</b> (n. m.), <b>huissière-audiencière</b> (n. f.)
<b>Crown attorney;</b> <b>Crown counsel;</b> <b>counsel for the Crown</b>	<b>avocat de la Couronne</b> (n. m.), <b>avocate de la Couronne</b> (n. f.)
<b>Crown counsel;</b> <b>counsel for the Crown;</b> <b>Crown attorney</b>	<b>avocat de la Couronne</b> (n. m.), <b>avocate de la Couronne</b> (n. f.)
<b>Crown prosecutor</b>	<b>procureur de la Couronne</b> (n. m.), <b>procureure de la Couronne</b> (n. f.)
<b>customer service clerk</b>	<b>commis au service à la clientèle</b> (n. m.) NOTA Le terme <i>commise</i> (n. f.) est rarement utilisé au Canada.
<b>customer service representative</b>	<b>préposé au service à la clientèle</b> (n. m.), <b>préposée au service à la clientèle</b> (n. f.); <b>représentant de service à la clientèle</b> (n. m.), <b>représentante de service à la clientèle</b> (n. f.)
<b>- D -</b>	
<b>dean of law;</b> <b>law dean</b>	<b>doyen de faculté de droit</b> (n. m.), <b>doyenne de faculté de droit</b> (n. f.)
<b>departmental legal counsel</b>	<b>avocat-conseil ministériel</b> (n. m.), <b>avocate-conseil ministérielle</b> (n. f.)
<b>departmental solicitor</b>	<b>procureur ministériel</b> (n. m.), <b>procureure ministérielle</b> (n. f.)
<b>deputy attorney general</b>	<b>sous-procureur général</b> (n. m.), <b>sous-procureure générale</b> (n. f.)
<b>deputy city solicitor</b>	<b>procureur municipal adjoint</b> (n. m.), <b>procureure municipale adjointe</b> (n. f.)
<b>deputy clerk;</b> <b>assistant clerk;</b> <b>clerk assistant</b>	<b>greffier adjoint</b> (n. m.), <b>greffière adjointe</b> (n. f.)
<b>deputy director</b>	<b>sous-directeur</b> (n. m.), <b>sous-directrice</b> (n. f.)
<b>deputy minister</b>	<b>sous-ministre</b> (n. m. et f.)
<b>deputy registrar</b>	<b>registraire adjoint</b> (n. m.), <b>registraire adjointe</b> (n. f.)

2011 11 15

Legal, Judicial and Related Job Titles  
Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

<b>deputy sheriff</b>	<b>shérif adjoint (n .m.), shérif adjointe (n. f.)</b>
<b>deputy sheriff coroner</b>	<b>shérif-coroner adjoint (n. m.), shérif-coroner adjointe (n. f.)</b>
<b>detective</b>	<b>détective (n. m. et f.); enquêteur (n. m.), enquêteuse (n. f.)</b>
<b>director</b>	<b>directeur (n. m.), directrice (n. f.)</b>
<b>director, business operations</b>	<b>directeur des opérations d'exploitation (n. m.), directrice des opérations d'exploitation (n. f.)</b>
<b>director, corrections, public safety and policing</b>	<b>directeur des services correctionnels, de la sécurité publique et des services de police (n. m.), directrice des services correctionnels, de la sécurité publique et des services de police (n. f.)</b>
<b>director, court services</b>	<b>directeur de l'administration judiciaire (n. m.), directrice de l'administration judiciaire (n. f.)</b>
<b>director, crime prevention</b>	<b>directeur de la prévention du crime (n. m.), directrice de la prévention du crime (n. f.)</b>
<b>director, criminal property forfeiture</b>	<b>directeur de la confiscation de biens obtenus ou utilisés criminellement (n. m.), directrice de la confiscation de biens obtenus ou utilisés criminellement (n. f.)</b>
<b>director of administration</b>	<b>directeur de l'administration (n. m.), directrice de l'administration (n. f.)</b>
<b>director of appeals</b>	<b>directeur des appels (n. m.), directrice des appels (n. f.)</b>
<b>director of constitutional affairs</b>	<b>directeur des affaires constitutionnelles (n. m.), directrice des affaires constitutionnelles (n. f.)</b>
<b>director of corrections</b>	<b>directeur des services correctionnels (n. m.), directrice des services correctionnels (n. f.)</b>
<b>director of investigation</b>	<b>directeur des enquêtes (n. m.), directrice des enquêtes (n. f.)</b>
<b>director, policy and planning</b>	<b>directeur des politiques et de la planification (n. m.), directrice des politiques et de la planification (n. f.)</b>

2011 11 15

Legal, Judicial and Related Job Titles  
 Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

<b>director, regional prosecutions</b>	<b>directeur des poursuites intentées en région (n. m.), directrice des poursuites intentées en région (n. f.)</b>
<b>director, special prosecutions and appeals</b>	<b>directeur des poursuites et appels spéciaux (n. m.), directrice des poursuites et appels spéciaux (n. f.)</b>
<b>director, victim services</b>	<b>directeur des services aux victimes (n. m.), directrice des services aux victimes (n. f.)</b>
<b>director, Winnipeg courts</b>	<b>directeur des tribunaux de Winnipeg (n. m.), directrice des tribunaux de Winnipeg (n. f.)</b>
<b>director, Winnipeg prosecutions</b>	<b>directeur des poursuites intentées à Winnipeg (n. m.), directrice des poursuites intentées à Winnipeg (n. f.)</b>
<b>- E -</b>	
<b>editor</b>	<b>rédacteur (n. m.), rédactrice (n. f.)</b>
<b>executive administrative assistant</b>	<b>adjoint administratif de direction (n. m.), adjointe administrative de direction (n. f.)</b>
<b>executive assistant<sup>1</sup></b>	<b>adjoint de direction (n. m.), adjointe de direction (n. f.)</b>
<b>executive assistant<sup>2</sup></b>	<b>chef de cabinet (n. m. et f.)</b>
<b>executive director</b>	<b>directeur général (n. m.), directrice générale (n. f.)</b>
<b>executive director, Aboriginal &amp; community law enforcement</b>	<b>directeur général des services d'application de la loi offerts aux Autochtones et à la communauté (n. m.), directrice générale des services d'application de la loi offerts aux Autochtones et à la communauté (n. f.)</b>
<b>executive director, Aboriginal probation initiatives</b>	<b>directeur général des initiatives de probation pour les Autochtones (n. m.), directrice générale des initiatives de probation pour les Autochtones (n. f.)</b>
<b>executive director, adult custody</b>	<b>directeur général de la détention des adultes (n. m.), directrice générale de la détention des adultes (n. f.)</b>
<b>executive director, courts</b>	<b>directeur général des tribunaux</b>

2011 11 15

Legal, Judicial and Related Job Titles

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes

10

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

	(n. m.), <b>directrice générale des tribunaux</b> (n. f.)
<b>executive director, court services</b>	<b>directeur général de l'administration judiciaire</b> (n. m.), <b>directrice générale de l'administration judiciaire</b> (n. f.)
<b>executive director, Human Rights Commission</b>	<b>directeur général de la Commission des droits de la personne</b> (n. m.), <b>directrice générale de la Commission des droits de la personne</b> (n. f.)
<b>executive director, judicial services</b>	<b>directeur général des services judiciaires</b> (n. m.), <b>directrice générale des services judiciaires</b> (n. f.)
<b>executive director, policy development and analysis</b>	<b>directeur général de l'élaboration et de l'analyse des politiques</b> (n. m.), <b>directrice générale de l'élaboration et de l'analyse des politiques</b> (n. f.)
<b>executive director, youth corrections</b>	<b>directeur général des services correctionnels pour les jeunes</b> (n. m.), <b>directrice générale des services correctionnels pour les jeunes</b> (n. f.)
<b>executive secretary</b>	<b>secrétaire de direction</b> (n. m. et f.)
- F -	
<b>family Crown counsel</b>	<b>procureur de la Couronne à la famille</b> (n. m.), <b>procureure de la Couronne à la famille</b> (n. f.)
<b>family lawyer; family law lawyer</b>	<b>familialiste</b> (n. m. et f.)
<b>family law lawyer; family lawyer</b>	<b>familialiste</b> (n. m. et f.)
<b>file clerk</b>	<b>commis au classement</b> (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>commise</i> (n. f.) est rarement utilisé au Canada.
<b>financial analyst</b>	<b>analyste des finances</b> (n. m. et f.); <b>analyste financier</b> (n. m.), <b>analyste financière</b> (n. f.)
<b>financial officer</b>	<b>agent financier</b> (n. m.), <b>agente financière</b> (n. f.)
<b>forensic biologist</b>	<b>biologiste légiste</b> (n. m. et f.)
<b>forensic pathologist</b>	<b>médecin légiste</b> (n. m. et f.)

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

<b>- G -</b>	
<b>general counsel</b>	<b>avocat général</b> (n. m.), <b>avocate générale</b> (n. f.)
<b>- H -</b>	
<b>human resources advisor</b>	<b>conseiller en ressources humaines</b> (n. m.), <b>conseillère en ressources humaines</b> (n. f.)
NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> .	
<b>- I -</b>	
<b>information officer</b>	<b>agent d'information</b> (n. m.), <b>agente d'information</b> (n. f.)
<b>intake officer</b>	<b>agent d'accueil</b> (n. m.), <b>agente d'accueil</b> (n. f.); <b>préposé à l'accueil</b> (n. m.), <b>préposée à l'accueil</b> (n. f.)
<b>- J -</b>	
<b>judge;</b> <b>justice</b>	<b>juge</b> (n. m. et f.)
<b>judge of appeal;</b> <b>justice of appeal;</b> <b>appeal judge;</b> <b>appeals judge</b>	<b>juge d'appel</b> (n. m. et f.)
<b>judicial administrator</b>	<b>administrateur judiciaire</b> (n. m.), <b>administratrice judiciaire</b> (n. f.)
<b>judicial assistant</b>	<b>adjoint judiciaire</b> (n. m.), <b>adjointe judiciaire</b> (n. f.)
<b>judicial court administrator</b>	<b>administrateur judiciaire</b> (n. m.), <b>administratrice judiciaire</b> (n. f.)
<b>judicial officer;</b> <b>legal officer;</b> <b>officer of the law;</b> <b>officer of court;</b> <b>officer of justice;</b> <b>court officer</b>	<b>officier de justice</b> (n. m.), <b>officière de justice</b> (n. f.)
<b>judicial services administrator</b>	<b>administrateur de services judiciaires</b> (n. m.), <b>administratrice de services judiciaires</b> (n. f.)
<b>jurilinguist</b>	<b>jurilinguiste</b> (n. m. et f.)
<b>jurist</b>	<b>juriste</b> (n. m. et f.)
<b>justice;</b>	<b>juge</b> (n. m. et f.)

2011 11 15

Legal, Judicial and Related Job Titles  
 Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes

12

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

<b>judge</b>	
<b>justice of appeal;</b> <b>appeal judge;</b> <b>appeals judge;</b> <b>judge of appeal</b>	<b>juge d'appel</b> (n. m. et f.)
<b>judge of the peace</b>	<b>juge de paix</b> (n. m. et f.)
- K -	
- L -	
<b>law clerk</b> NOTE It will be specified if required, for instance -- to judge.	<b>clerc</b> (n. m. et f.) NOTA On précisera au besoin, par exemple, -- <i>de juge</i> .
<b>law clerk and parliamentary counsel</b>	<b>légiste et conseiller parlementaire</b> (n. m.), <b>légiste et conseillère parlementaire</b> (n. f.)
<b>law dean;</b> <b>dean of law</b>	<b>doyen de faculté de droit</b> (n. m.), <b>doyenne de faculté de droit</b> (n. f.)
<b>law librarian</b>	<b>bibliothécaire de droit</b> (n. m. et f.)
<b>law officer of the Crown</b>	<b>officier juridique auprès de la Couronne</b> (n. m.), <b>officière juridique auprès de la Couronne</b> (n. f.)
<b>law professor</b>	<b>professeur de droit</b> (n. m.), <b>professeure de droit</b> (n. f.)
<b>lawyer;</b> <b>solicitor</b> <sup>1</sup> ; <b>attorney;</b> <b>attorney-at-law;</b> <b>counsel</b> <sup>1</sup> NOTE Orthographic variant: <i>attorney at law</i> .	<b>avocat</b> (n. m.), <b>avocate</b> (n. f.)
<b>legal advisor</b>  NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> .	<b>conseiller juridique</b> (n. m.), <b>conseillère juridique</b> (n. f.)
<b>legal aid lawyer</b>	<b>avocat de l'aide juridique</b> (n. m.), <b>avocate de l'aide juridique</b> (n. f.)
<b>legal counsel</b>	<b>avocat-conseil</b> (n. m.), <b>avocate-conseil</b> (n. f.)

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

<b>legal officer;</b> <b>officer of the law;</b> <b>officer of court;</b> <b>officer of justice;</b> <b>court officer;</b> <b>judicial officer</b>	<b>officier de justice</b> (n. m.), <b>officière de justice</b> (n. f.)
<b>legal reviser</b>	<b>réviseur juridique</b> (n. m.), <b>révisseuse juridique</b> (n. f.)
<b>legal secretary</b>	<b>secrétaire juridique</b> (n. m. et f.)
<b>legal terminologist</b>	<b>terminologue juridique</b> (n. m. et f.)
<b>legal translator</b>	<b>traducteur juridique</b> (n. m.), <b>traductrice juridique</b> (n. f.)
<b>legislative advisor</b> <sup>1</sup>  NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> .	<b>conseiller législatif</b> (n. m.), <b>conseillère législative</b> (n. f.)
<b>legislative advisor</b> <sup>2</sup>  NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> .	<b>rédacteur de lois</b> (n. m.), <b>rédactrice de lois</b> (n. f.); <b>rédacteur législatif</b> (n. m.), <b>rédactrice législative</b> (n. f.)
<b>legislative coordinator</b>	<b>coordinateur législatif</b> (n. m.), <b>coordinatrice législative</b> (n. f.); <b>coordonnateur législatif</b> (n. m.), <b>coordonnatrice législative</b> (n. f.)
<b>legislative counsel;</b> <b>legislative drafter</b>	<b>rédacteur de lois</b> (n. m.), <b>rédactrice de lois</b> (n. f.); <b>rédacteur législatif</b> (n. m.), <b>rédactrice législative</b> (n. f.)
<b>legislative drafter;</b> <b>legislative counsel</b>	<b>rédacteur de lois</b> (n. m.), <b>rédactrice de lois</b> (n. f.); <b>rédacteur législatif</b> (n. m.), <b>rédactrice législative</b> (n. f.)
<b>litigation clerk</b> <sup>1</sup>  NOTE With a law office.	<b>commis au contentieux</b> (n. m. et f.) NOTA Poste exercé au sein d'un cabinet d'avocats. Le terme <i>commise</i> (n. f.) est rarement utilisé au Canada.
<b>litigation clerk</b> <sup>2</sup>  NOTE With a court.	<b>greffier des litiges</b> (n. m.), <b>greffière des litiges</b> (n. f.) NOTA Poste exercé dans un tribunal.
<b>litigator;</b> <b>barrister;</b> <b>barrister-at-law;</b> <b>counsel</b> <sup>2</sup>	<b>avocat plaissant</b> (n. m.), <b>avocate plaissante</b> (n. f.)

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

NOTE Orthographic variant: <i>barrister at law</i> .	
- M -	
<b>magistrate</b>	<b>magistrat (n. m.), magistrate (n. f.)</b>
<b>manager, financial services</b>	<b>directeur des services financiers (n. m.), directrice des services financiers (n. f.)</b>
<b>manager, human resource services</b>	<b>directeur de la gestion des ressources humaines (n. m.), directrice de la gestion des ressources humaines (n. f.)</b>
<b>master</b>	<b>conseiller-maître (n. m.), conseillère-maître (n. f.)</b>
<b>media relations coordinator</b>	<b>coordinateur des relations avec les médias (n. m.), coordinatrice des relations avec les médias (n. f.); coordonnateur des relations avec les médias (n. m.), coordonnatrice des relations avec les médias (n. f.)</b>
<b>municipal solicitor</b>	<b>procureur municipal<sup>2</sup> (n. m.), procureure municipale (n. f.)</b>
- N -	
<b>notary public</b>	<b>notaire public (n. m.), notaire publique (n. f.)</b>
- O -	
<b>office coordinator</b>	<b>coordinateur de bureau (n. m.), coordinatrice de bureau (n. f.); coordonnateur de bureau (n. m.), coordonnatrice de bureau (n. f.)</b>
<b>office manager</b>	<b>chef de bureau (n. m. et f.)</b>
<b>officer of court;</b> <b>officer of justice;</b> <b>court officer;</b> <b>judicial officer;</b> <b>legal officer;</b> <b>officer of the law</b>	<b>officier de justice (n. m.), officière de justice (n. f.)</b>
<b>officer of justice;</b> <b>court officer;</b> <b>judicial officer;</b> <b>legal officer;</b>	<b>officier de justice (n. m.), officière de justice (n. f.)</b>

2011 11 15

Legal, Judicial and Related Job Titles  
 Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes

15



**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

<b>officer of the law; officer of court</b>	
<b>officer of the law; officer of court; officer of justice; court officer; judicial officer; legal officer</b>	<b>officier de justice</b> (n. m.), <b>officière de justice</b> (n. f.)
- P -	
<b>paralegal</b>	<b>technicien juridique</b> (n. m.), <b>technicienne juridique</b> (n. f.)
<b>part-time judge</b>	<b>juge à temps partiel</b> (n. m. et f.)
<b>personnel manager</b>	<b>directeur du personnel</b> (n. m.), <b>directrice du personnel</b> (n. f.)
<b>policy advisor</b>  NOTE Orthographic variant: adviser.	<b>conseiller en politiques</b> (n. m.), <b>conseillère en politiques</b> (n. f.)
<b>policy analyst</b>	<b>analyste des politiques</b> (n. m. et f.)
<b>probation officer</b>	<b>agent de probation</b> (n. m.), <b>agente de probation</b> (n. f.)
<b>programmer analyst</b>	<b>programmeur analyste</b> (n. m.), <b>programmeuse analyste</b> (n. f.)
<b>project director</b>	<b>directeur de projet</b> (n. m.), <b>directrice de projet</b> (n. f.)
<b>proofreader</b>	<b>lecteur d'épreuves</b> (n. m.), <b>lectrice d'épreuves</b> (n. f.); <b>lecteur correcteur</b> (n. m.), <b>lectrice correctrice</b> (n. f.)
<b>protonotary</b> NOTE Orthographic variant: <i>prothonotary</i> .	<b>protonotaire</b> (n. m. et f.)
<b>public administrator</b>	<b>administrateur public</b> (n. m.), <b>administratrice publique</b> (n. f.)
<b>public guardian and trustee</b>	<b>tuteur et curateur public</b> (n. m.), <b>tutrice et curatrice publique</b> (n. f.)
<b>public trustee</b>	<b>curateur public</b> (n. m.), <b>curatrice publique</b> (n. f.)
<b>publisher</b>	<b>éditeur</b> (n. m.), <b>éditrice</b> (n. f.)
<b>puisne judge</b>	<b>juge puîné</b> (n. m.), <b>juge puînée</b> (n. f.)
- Q -	
<b>Queen's counsel</b>	<b>conseil de la Reine</b> (n. m. et f.)
<b>Queen's printer</b>	<b>imprimeur de la Reine</b> (n. m.),

2011 11 15

Legal, Judicial and Related Job Titles

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

	<b>imprimeure de la Reine</b> (n. f.)
- R -	
<b>receptionist</b>	<b>réceptionniste</b> (n. m. et f.)
<b>records clerk</b>	<b>commis aux documents</b> (n. m. et f.); <b>archiviste</b> (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>commise</i> (n. f.) est rarement utilisé au Canada.
<b>records systems clerk</b>	<b>commis aux systèmes de classement des dossiers</b> (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>commise</i> (n. f.) est rarement utilisé au Canada.
<b>regional attorney</b>	<b>avocat régional</b> (n. m.), <b>avocate régionale</b> (n. f.)
<b>regional Crown prosecutor</b>	<b>procureur régional de la Couronne</b> (n. m.), <b>procureure régionale de la Couronne</b> (n. f.)
<b>regional director</b>	<b>directeur régional</b> (n. m.), <b>directrice régionale</b> (n. f.)
<b>registrar;</b> <b>registrar of the court;</b> <b>court registrar</b>	<b>registraire</b> (n. m. et f.); <b>registraire de la cour</b> (n. m. et f.)
<b>registrar, bankruptcy;</b> <b>registrar in bankruptcy;</b> <b>registrar of bankruptcy</b>	<b>registraire des faillites</b> (n. m. et f.)
<b>registrar in bankruptcy;</b> <b>registrar of bankruptcy;</b> <b>registrar, bankruptcy</b>	<b>registraire des faillites</b> (n. m. et f.)
<b>registrar of bankruptcy;</b> <b>registrar, bankruptcy;</b> <b>registrar in bankruptcy</b>	<b>registraire des faillites</b> (n. m. et f.)
<b>registrar of deeds</b>	<b>conservateur des actes</b> (n. m.), <b>conservatrice des actes</b> (n. f.)
<b>registrar of regulations</b>	<b>registraire des règlements</b> (n. m. et f.)
<b>registrar of the court;</b> <b>court registrar;</b> <b>registrar</b>	<b>registraire</b> (n. m. et f.); <b>registraire de la cour</b> (n. m. et f.)
<b>registry officer, marriages</b>	<b>préposé à l'enregistrement des mariages</b> (n. m.), <b>préposée à l'enregistrement des mariages</b> (n. f.)
<b>research officer</b>	<b>agent de recherche</b> (n. m.), <b>agente de recherche</b> (n. f.)
<b>review lawyer</b>	<b>avocat de révision</b> (n. m.), <b>avocate de révision</b> (n. f.)

2011 11 15

Legal, Judicial and Related Job Titles  
 Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes

17

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

- S -	
<b>secretary</b>	<b>secrétaire</b> (n. m. et f.)
<b>senior administrative clerk</b>	<b>commis administratif principal</b> (n. m.), <b>commis administrative principale</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>commise</i> (n. f.) est rarement utilisé au Canada.
<b>senior advisor</b>  NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> .	<b>conseiller principal</b> (n. m.), <b>conseillère principale</b> (n. f.)
<b>senior Crown attorney</b>	<b>avocat principal de la Couronne</b> (n. m.), <b>avocate principale de la Couronne</b> (n. f.)
<b>senior Crown counsel</b>	<b>premier avocat-conseil de la Couronne</b> (n. m.), <b>première avocate-conseil de la Couronne</b> (n. f.); <b>avocat principal de la Couronne</b> (n. m.), <b>avocate principale de la Couronne</b> (n. f.)
<b>senior general counsel</b>	<b>avocat général principal</b> (n. m.), <b>avocate générale principale</b> (n. f.)
<b>senior legal counsel</b>	<b>avocat-conseil principal</b> (n. m.), <b>avocate-conseil principale</b> (n. f.)
<b>senior master</b>	<b>conseiller-maître principal</b> (n. m.), <b>conseillère-maître principale</b> (n. f.)
<b>senior policy analyst</b>	<b>analyste principal en matière de politiques</b> (n. m.), <b>analyste principale en matière de politiques</b> (n. f.)
<b>senior solicitor</b>	<b>procureur principal</b> (n. m.), <b>procureure principale</b> (n. f.)
<b>senior strategic communications advisor</b>  NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> .	<b>conseiller principal en communications stratégiques</b> (n. m.), <b>conseillère principale en communications stratégiques</b> (n. f.)
<b>sheriff</b>	<b>shérif</b> (n. m. et f.)
<b>sheriff's officer</b>	<b>agent du shérif</b> (n. m.), <b>agente du shérif</b> (n. f.)
<b>small claims court registrar</b>	<b>registraire de tribunal des petites créances</b> (n. m. et f.)
<b>solicitor<sup>1</sup>; attorney;</b>	<b>avocat</b> (n. m.), <b>avocate</b> (n. f.)

2011 11 15

Legal, Judicial and Related Job Titles  
 Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes

18

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

<b>attorney-at-law;</b> <b>counsel<sup>1</sup>;</b> <b>lawyer</b> NOTE Orthographic variant: <i>attorney at law</i> .	
<b>solicitor<sup>2</sup></b> NOTE As opposed to a "barrister".	<b>procureur</b> (n. m.), <b>procureure</b> (n. f.) NOTA À distinguer d'« avocat plaissant ».
<b>solicitor general</b>	<b>solliciteur général</b> (n. m.), <b>solliciteure générale</b> (n. f.)
<b>special advisor</b>  NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> .	<b>conseiller spécial</b> (n. m.), <b>conseillère spéciale</b> (n. f.)
<b>special assistant</b>	<b>adjoint spécial</b> (n. m.), <b>adjointe spéciale</b> (n. f.)
<b>staff counsel;</b> <b>staff lawyer</b>	<b>avocat interne</b> (n. m.), <b>avocate interne</b> (n. f.)
<b>staff lawyer;</b> <b>staff counsel</b>	<b>avocat interne</b> (n. m.), <b>avocate interne</b> (n. f.)
<b>staff solicitor</b>	<b>procureur interne</b> (n. m.), <b>procureure interne</b> (n. f.)
<b>student-at-law;</b> <b>articled clerk;</b> <b>articling law student;</b> <b>articling student</b>	<b>stagiaire en droit</b> (n. m. et f.)
<b>supernumerary judge</b>	<b>juge surnuméraire</b> (n. m. et f.)
<b>supervisor</b>	<b>surveillant</b> (n. m.), <b>surveillante</b> (n. f.); <b>superviseur</b> (n. m.), <b>superviseure</b> (n. f.)
<b>supportive employment officer</b>	<b>agent de soutien du personnel</b> (n. m.), <b>agente de soutien du personnel</b> (n. f.)
- T -	
<b>tax attorney;</b> <b>tax lawyer</b>	<b>avocat-fiscaliste</b> (n. m.), <b>avocate-fiscaliste</b> (n. f.)
<b>tax lawyer;</b> <b>tax attorney</b>	<b>avocat-fiscaliste</b> (n. m.), <b>avocate-fiscaliste</b> (n. f.)
<b>territorial judge</b>	<b>juge de cour territoriale</b> (n. m. et f.)
<b>trial coordinator</b>	<b>coordinateur des procès</b> (n. m.), <b>coordinatrice des procès</b> (n. f.); <b>coordinateur des rôles</b> (n. m.), <b>coordinatrice des rôles</b> (n. f.)

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

Mini-lexique anglais-français

	<b>coordonnateur des procès</b> (n. m.), <b>coordonnatrice des procès</b> (n. f.); <b>coordonnateur des rôles</b> (n. m.), <b>coordonnatrice des rôles</b> (n. f.)
<b>tribunal judge</b>	<b> juge de tribunal administratif</b> (n. m. et f.)
- U -	
<b>umpire</b>	<b> juge-arbitre</b> (n. m. et f.)
- V -	
- W -	
<b>webmaster</b>	<b>webmestre</b> (n. m. et f.)
<b>witness coordinator</b>	<b>coordinateur des témoins</b> (n. m.), <b>coordinatrice des témoins</b> (n. f.); <b>coordonnateur des témoins</b> (n. m.), <b>coordonnatrice des témoins</b> (n. f.)
- X -	
- Y -	
- Z -	

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

**Bibliographie sommaire**

**Ressources en anglais**

GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN. *Welcome to the new Saskatchewan Government. Telephone Directory*, [En ligne]  
<http://gtds.gov.sk.ca/Pages/Details.aspx?organizationid=79c027dd-1984-42e0-82f7-898d7a42ba78> (Consulté le 26 août 2011).

GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN. *Welcome to the new Saskatchewan Government. Telephone Directory*, [En ligne]  
<http://gtds.gov.sk.ca/Pages/Details.aspx?organizationid=628021db-e3fa-4cdc-9b7a-02d1c91161ea> (Consulté le 25 août 2011).

GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN. *Welcome to the new Saskatchewan Government. Telephone Directory*, [En ligne]  
<http://gtds.gov.sk.ca/Pages/Details.aspx?organizationid=bc957734-0406-40db-a66f-c0eb523a3fdd> (Consulté le 25 août 2011).

GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN. *Welcome to the new Saskatchewan Government. Telephone Directory*, [En ligne]  
<http://gtds.gov.sk.ca/Pages/Details.aspx?organizationid=83ef1c47-f8e7-40b2-b775-d598ba60e34c> (Consulté le 25 août 2011).

GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN. *Welcome to the new Saskatchewan Government. Telephone Directory*, [En ligne]  
<http://gtds.gov.sk.ca/Pages/Details.aspx?organizationid=8f9dc7c3-402b-4a36-90a8-49c698e20fb5> (Consulté le 26 août 2011).

HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT CANADA. *Results of "View all Titles"*, [En ligne]  
[http://www5.hrsdc.gc.ca/NOC/English/NOC/2006/ViewAllTitlesQuickSearch.aspx?val=1&val1=1227&val65=\\*1227](http://www5.hrsdc.gc.ca/NOC/English/NOC/2006/ViewAllTitlesQuickSearch.aspx?val=1&val1=1227&val65=*1227) (Consulté le 15 août 2011).

HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT CANADA. *Results of "View all Titles"*, [En ligne]  
<http://www5.hrsdc.gc.ca/NOC/English/NOC/2006/ViewAllTitlesSkillTypeLevel.aspx?val=4&val1=4112&val20=4&val21=A&val22=0&val23=0> 4112 (Consulté le 15 août 2011).

JUSTICE AND CONSUMER AFFAIRS. New Brunswick, Nouveau-Brunswick, Canada. *Employees*, [En ligne]  
[http://www2.gnb.ca/content/gnb/en/contacts/dept\\_renderer.146.html#employees](http://www2.gnb.ca/content/gnb/en/contacts/dept_renderer.146.html#employees)  
(Consulté le 18 août 2011).

**Legal, Judicial and Related Job Titles**  
**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes**

MANITOBA. *Manitoba Government Job Opportunities. Contacts*, [En ligne]  
<http://www.manitoba.ca/govjobs/about/contacts.html> (Consulté le 16 août 2011).

MANITOBA. *Office of the Commissioner Law Enforcement Review Agency (LERA) Annual Report 2009*, [En ligne]  
[http://www.gov.mb.ca/justice/lera/annual\\_report/pdf/2009/2009-annual\\_report.pdf](http://www.gov.mb.ca/justice/lera/annual_report/pdf/2009/2009-annual_report.pdf)  
(Consulté le 16 août 2011).

MANITOBA COURTS. *Definitions: Understanding Legal Words*, [En ligne]  
<http://manitobacourts.mb.ca/definitions.html> (Consulté le 17 août 2011).

MANITOBA. *Manitoba Justice (including Justice Initiatives Fund) Annual Report 2009-2010*, [En ligne]  
<http://www.gov.mb.ca/justice/publications/annualreports/pdf/annualreport0910.pdf>  
(Consulté le 11 août 2011). En anglais seulement. Résumé en français.

MANITOBA. *Manitoba Justice (including Justice Initiatives Fund) Annual Report 2008-2009*, [En ligne]  
<http://www.gov.mb.ca/justice/publications/annualreports/pdf/annualreport0809.pdf>  
(Consulté le 11 août 2011).

MANITOBA JUSTICE. *Law Enforcement Review Agency (LERA)*, [En ligne]  
<http://www.gov.mb.ca/justice/lera/compendium.pdf> (Consulté le 18 août 2011).

MANITOBA JUSTICE. *About Us*, [En ligne]  
<http://www.gov.mb.ca/justice/about/index.html> (Consulté le 9 août 2011).

NOVA SCOTIA CANADA. *Nova Scotia Court Transcribers*, [En ligne]  
[http://www.gov.ns.ca/just/Court\\_Services/court\\_transcribers.asp](http://www.gov.ns.ca/just/Court_Services/court_transcribers.asp) (Consulté le 6 septembre 2011).

NUNAVUT. *Staff Directory*, [En ligne] <http://www.directory.gov.nu.ca/Search.aspx>  
(Consulté le 6 septembre 2011).

YUKON DEPARTMENT OF JUSTICE. *Court Clerks*, [En ligne]  
<http://www.justice.gov.yk.ca/prog/cs/1086.html> (Consulté le 7 septembre 2011).

YUKON. DEPARTMENT OF JUSTICE. *Office of the Public Guardian and Trustee*, [En ligne]  
<http://www.publicguardianandtrustee.gov.yk.ca/index.html> (Consulté le 7 septembre 2011).

YUKON DEPARTMENT OF JUSTICE. *Court Services*, [En ligne]  
<http://www.justice.gov.yk.ca/prog/cs/csindex.html> (Consulté le 8 septembre 2011).

## Legal, Judicial and Related Job Titles Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes

YUKON DEPARTMENT OF JUSTICE. *Deputy Minister's Office*, [En ligne]  
<http://www.justice.gov.yk.ca/prog/ms/dm/index.html> (Consulté le 8 septembre 2011).

YUKON LEGISLATION. *Index of Appointments*, [En ligne]  
<http://www.gov.yk.ca/legislation/a.html> (Consulté le 24 août 2011).

YUKON DEPARTMENT OF JUSTICE. *Legal & Regulatory Services*, [En ligne]  
<http://www.justice.gov.yk.ca/prog/lr/index.html> (Consulté le 7 septembre 2011).

YUKON DEPARTMENT OF JUSTICE. *Organization Chart 2002-2003*, [En ligne]  
<http://www.justice.gov.yk.ca/fr/pdf/org.pdf> (Consulté le 7 septembre 2011).

YUKON. DEPARTMENT OF JUSTICE. *Legislative Counsel Office*, [En ligne]  
<http://www.justice.gov.yk.ca/prog/lr/lco/index.html> (Consulté le 8 septembre 2011).

### Ressources en français

JUSTICE ET CONSOMMATION. New Brunswick, Nouveau-Brunswick, Canada,  
*Employés*, [En ligne]  
[http://www2.gnb.ca/content/gnb/fr/contacts/dept\\_renderer.146.html?orgcontact\\_start=0&orgcontact\\_hits=25#employs](http://www2.gnb.ca/content/gnb/fr/contacts/dept_renderer.146.html?orgcontact_start=0&orgcontact_hits=25#employs) (Consulté le 18 août 2011).

JUSTICE MANITOBA. *À propos*, [En ligne]  
<http://www.gov.mb.ca/justice/about/index.fr.html>  
(Consulté le 9 août 2011).

JUSTICE MANITOBA. *Rapport annuel de Justice Manitoba*, [En ligne]  
<http://www.gov.mb.ca/justice/publications/annualreports/index.fr.html> (Consulté le 10 août 2011).

JUSTICE MANITOBA. *Rapport annuel du ministère de la Justice du Manitoba et du Fonds des initiatives* (2 p.), [En ligne]  
<http://www.gov.mb.ca/justice/publications/annualreports/pdf/annualreport0910.fr.pdf>  
(Consulté le 11 août 2011).

MANITOBA. *Justice Manitoba (y compris le Fonds des initiatives concernant l'administration de la justice), Rapport annuel 2008-2009*, [En ligne]  
<http://www.gov.mb.ca/justice/publications/annualreports/pdf/annualreport0809.fr.pdf>  
(Consulté le 12 août 2011).



## Legal, Judicial and Related Job Titles Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes

MANITOBA. Les tribunaux du Manitoba. *Définitions : comprendre le vocabulaire juridique*, [En ligne] <http://manitobacourts.mb.ca/index.fr.html> (Consulté le 16 août 2011).

NOVA SCOTIA CANADA. *Transcripteurs judiciaires de la Nouvelle-Écosse*, [En ligne] [http://www.gov.ns.ca/just/Court\\_Services/court\\_transcribers-fr.asp](http://www.gov.ns.ca/just/Court_Services/court_transcribers-fr.asp) (Consulté le 6 septembre 2011).

RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES CANADA. *Résultats de "Consulter toutes les appellations d'emploi"*, [En ligne] [http://www5.rhdcc.gc.ca/CNP/Francais/CNP/2006/ConsulterAppellationsEmploiRapide.aspx?val=1&val1=1227&val65=\\* 1227](http://www5.rhdcc.gc.ca/CNP/Francais/CNP/2006/ConsulterAppellationsEmploiRapide.aspx?val=1&val1=1227&val65=* 1227) (Consulté le 15 août 2011).

RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES CANADA. *Résultats de "Consulter toutes les appellations d'emploi"*, [En ligne] <http://www5.rhdcc.gc.ca/CNP/Francais/CNP/2006/ConsulterAppellationsEmploiGenreNiveau.aspx?val=4&val1=4112&val20=4&val21=A&val22=0&val23=0 4112> (Consulté le 15 août 2011).

VANDERLINDEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La Common Law de A à Z*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, 550 p.

YUKON JUSTICE. *Bureau des conseillers législatifs*, [En ligne] <http://www.justice.gov.yk.ca/fr/prog/lc/index.html> (Consulté le 7 septembre 2011).

YUKON JUSTICE. *Bureau du sous-ministre*, [En ligne] <http://www.justice.gov.yk.ca/fr/prog/ms/dm/index.html> (Consulté le 7 septembre 2011).

YUKON JUSTICE. *Bureau du tuteur et curateur public*, [En ligne] <http://www.publicguardianandtrustee.gov.yk.ca/fr/index.html> (Consulté le 6 septembre 2011).

YUKON JUSTICE. *Greffiers*, [En ligne] <http://www.justice.gov.yk.ca/fr/prog/cs/1086.html> (Consulté le 7 septembre 2011).

YUKON LÉGISLATION. *Index des nominations*, [En ligne] <http://www.gov.yk.ca/legislation/fr/a.html> (Consulté le 24 août 2011).

YUKON JUSTICE. *Services judiciaires*, [En ligne] <http://www.justice.gov.yk.ca/fr/prog/cs/csindex.html> (Consulté le 23 août 2011).

YUKON JUSTICE. *Services juridiques et Exécution des lois*, [En ligne] <http://www.justice.gov.yk.ca/fr/prog/lc/index.html> (Consulté le 23 août 2011).

## Legal, Judicial and Related Job Titles Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes

### Ressources bilingues

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL – CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL. *2009-2010 Annual Report. Office of the Attorney General = 2009-2010 Rapport annuel Cabinet du Procureur général*. Fredericton, Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services, 2011, 39 p.

### Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *TERMIUM Plus* (+ outils).  
<http://www.btb.termiumpus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*.  
<http://w3.granddictionnaire.com>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ), *Juriterm Plus* (+ outils et liens).  
<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>